

## Porównanie tłumaczeń Joela 1:4

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                  |
|----------|-------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Pozostałość po gazam* zjadła arba ,** pozostałość po arbie zjadł jelek ,*** a pozostałość po jelku zjadł chasil .***** *****1)2)3)4)5) |

<sup>1)</sup> <x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x>

<sup>2)</sup> <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x>

<sup>3)</sup> <x>230 105:34</x>; <x>410 3:16</x>

<sup>4)</sup> W G odpowiadają im kolejno gąsienica, κάμπη, konik polny, ἀκρίς, szarańcza, βροῦχος, śnieć, ἐρυσίβη; τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἢ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἢ ἐρυσίβη. Określenia te, niejednoznaczne, mogą ozn. różne rodzaje szarańczy, np.: gazam, גַּזָּם (gazam), szarańczę owocową, zob. <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x>; arba, אַרְבָּה ('arbe h), szarańczę wszystkożerną, zob. <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x>; jelek, יֵלֶק (jeleq), szarańczę pełzającą stadną, zob. <x>230 105:34</x>; <x>360 1:4</x>; <x>410 3:16</x>; chasil, חָסִיל (chasil), szarańczę skaczącą, przypominającą koniki polne, zob. <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>. Być może jest to zapowiedź inwazji babilońskiej, <x>360 1:4</x>L.

<sup>5)</sup> <x>20 10:5</x>; <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 2:25</x>